



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/TRANS/WP.29/2006/136
10 July 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Всемирный форум для согласования правил
в области транспортных средств (WP.29)

Сто сороковая сессия

Женева, 14-17 ноября 2006 года

Пункты 5.5 и В.2.9.1 предварительной повестки дня

ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ПОПРАВКАХ К ФОРМАТУ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ
ПРАВИЛ (ГТП)
(TRANS/WP.29/883)

Передано представителем Европейского сообщества (ЕС)

Примечание: Воспроизведенный ниже текст был подготовлен представителем ЕС. В его основу положен текст неофициального документа WP.29-139-4, распространенного на сто тридцать девятой сессии WP.29 (ECE/TRANS/WP.29/1052, пункт 61).

Настоящий документ, относящийся к категории рабочих документов, распространяется для обсуждения и представления замечаний. Ответственность за использование этого документа в других целях полностью возлагается на пользователя. Документы можно получить также через Интернет:

<http://www.unece.org/trans/main/welcwp.29.htm>

A. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Часть В. Текст Правил,

Пункты 1 и 2, изменить следующим образом:

- "1. ~~Сфера действия и~~ Цели – Обычное изложение проблемы, приводящееся в начале текста гтп, в котором описаны особые характеристики безопасности или ~~а~~**объекты окружающей среды**, рассматриваемые в гтп.
2. Практическое применение / Сфера действия – Четкое описание типов колесных транспортных средств и/или предметов оборудования и/или частей колесных транспортных средств, подпадающих под гтп.

Пример:

Настоящие Правила применяются к транспортным средствам типов А и В, полный вес которых составляет не более 3 855 килограммов".

Часть D. Текст Правил,

- "1. ~~Сфера действия и~~ Цели – Обычное изложение проблемы, приводящееся в начале текста гтп, в котором описаны особые характеристики безопасности или ~~а~~**объекты окружающей среды**, рассматриваемые в гтп.
2. Практическое применение / Сфера действия – Четкое описание типов колесных транспортных средств и/или предметов оборудования и/или частей колесных транспортных средств, подпадающих под гтп.

Пример:

Настоящие Правила применяются к транспортным средствам типов А и В, полный вес которых составляет не более 3 855 килограммов".

B. ОБОСНОВАНИЕ:

В английском языке под словом "scope" ("сфера действия") подразумевается то же самое, что и "application" ("практическое применение") в юридическом контексте США.

Использование слова "scope" в первом пункте и слова "application" во втором пункте привело к дублированию описания (рассматриваемого предмета) категорий транспортных средств в этих двух первых пунктах проектов гтп, в чем по меньшей мере нет необходимости. Во многих случаях в проектах гтп даже выявлены противоречия между этими двумя пунктами. Если эти противоречия своевременно не указать, то они приведут к путанице в правовом отношении. Поскольку подобная двусмысленность имеет повторяющийся характер, рекомендуется уменьшить вероятность ее возникновения посредством внесения соответствующих изменений в документ, озаглавленный "ФОРМАТ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ (ГТП)".
